

# Li doje apôtres dè l'an = Les douze apôtres de l'année : traduction

Autor(en): **Madèléna / Madeleine**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **29 (2002)**

Heft 117

PDF erstellt am: **21.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-244465>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Li doje apôtres dè l'an

Janvie, le prèmic, lè arrevo.  
L'on tui danfia, l'on tui tsanto.  
Me... Trintion dzo, lè bien,  
È fodre fèrè avoué rin !  
In janvie fo chovin treïe la caoue cu diable  
Fo tui li dzo bouta chu la trable.

Quand dè fèvrè l'è vènu le tin,  
L'è tu bèni di brave dzin.  
Li dzo lèron ple long,  
Fajè biau, fajè bon !  
Me la bèlère l'a pas dero !  
L'a nu, coucha è chovin dzalo !

Adon, mâ, l'è tu rèchu avoué discrèchon  
Ya pas tu dè manifestachon.  
L'a fallu attindrè Chin Jojè pacho  
Fo vie li vartcheule cu mètin di pro.  
Deu forie l'on chinti le chon,  
L'on pu couilli dè lètechon !

Avri l'a preu coudja poucha le cholè  
Me lè prèsquè tui li j'an parè,  
Faut pacha Fâtche cu tsemeno  
Lè tui li matin bon dzalo !  
Concholachon ! Vie trè biau mè d'avri  
Aprè, te peu alla dremi !

Le mè dè mé l'è tu bien akchepto,  
Lè tu on bocon ple tso.  
L'èvon tui pouère di chin frè  
Me, chon pas tu troua crouè.  
L'on pu vognie, l'on pu planta  
È, câtchon, l'on pu in'narpa.

Adon, juin, lè tu rèchu coumin le rè.  
Chè chon tui lacha gagni pè le cholè.  
Quand Méda l'è vènu ouna ouarba, plôra  
L'on prèia Barnabé dè li copa le na.  
È to per on cou, tui li fin chon tu moue  
È, dè l'ècoula tui li crouè chon tu foue.

Juillet l'è arvevo to fie è gabian  
Po chè promena prèmie li j'estivan.  
Avoué chon grou cholè li j'a tui tsatagna.  
Pè li chondzon di bèque l'a fondu è chetcha  
Tui li revon dè nè que li èron crotcha,  
Tote li tretse d'herba è li tèpe rochèia.

Ou, chè prèjinto coumin on bon garchon,  
Volè pas dèrindji è fèrè dè fachon.  
Li è bin alo tanque eu tjinjè dcu mè,  
Me Noutre Dame lachè jamé le tin coumin lè.  
Adon l'a fallu chorti li bounet è li mouche,  
Torna chorti li botte qu'on boutè quand couche !

Stimbre, le chuperbe, dè l'ècoula l'a euvè la porte.  
L'in châ mé d'oune è, dè tote chorte,  
Po intondji tsamo è botchètin  
D'allâ è dè prindrè d'âtre tsemin.  
Tsafieu è païjan chon troua vite eu troua tâ  
Fo todzo, le tin, agranti eu rèparma.

Octobre, lui, lè todzo ple chadze  
È coudzè alla tsopou po vreïc la padze.  
L'annè preu chètseuda eu cholè dè l'euton  
Fèrè li darère vènindze darè la mèjon.  
È pouè po lachie ouna boune imprèchon  
Rodzeilli li feuille, dèjarpa li meuton.

Novimbre lè tu freleudze di li prèmie dzo.  
Dja eu chemetiere lè tu frè è dzalo.  
Adon, po chè fèrè bin vic, di pè la Chin Martin,  
L'a volu ne fèrè crire que lèrè le tsotin  
Ne chin tu tui inroupio è choprè  
Quand l'a traïno chi gnole tanque a la fin deu mè.

Décembre, le darè di j'âpotre dè l'an  
Veut fourni tui li comptche è bouta to t'a plan.  
Me quand le Grand Nicolas lè tu pachon  
Baïe chi vardzette è chi bonbon a la bourtio  
Tsacon l'a volu tsanta è brechie l'Èfan  
Adon, décembre, to tsopou, l'a clou l'an.

Madèléna

Traduction

Les douze apôtres de l'année

Janvier, le premier, est arrivé.  
Ils ont tous dansé, ils ont tous chanté.  
Mais... trente et un jours, c'est beaucoup  
Et il faudrait faire avec rien !  
En janvier, il faut souvent tirer la queue du diable  
Pour chaque jour mettre quelque chose sur la table.

Quand, de février est venu le temps,  
Il a été béni des bonnes gens.  
Les jours étaient plus longs,  
Il faisait beau, il faisait bon !  
Mais le beau temps n'a pas duré !  
Il a neigé, venté et souvent gelé !

Alors, mars a été reçu avec discrétion  
Il n'y a pas eu de manifestation.  
Il a fallu attendre St-Joseph passé  
Pour voir les crocus au milieu des prés.  
Du printemps, ils ont senti l'odeur,  
Ils ont pu cueillir de la dent-de-lion !

Avril a bien essayé de pousser le soleil  
Mais c'est presque tous les ans pareil,  
Il faut passer Pâques près de la cheminée  
C'est tous les matins bien gelé !  
Consolation : voir trois beaux mois d'avril  
Après, tu peux aller dormir !

Le mois de mai a été bien accepté,  
Il a été un peu plus chaud.  
Ils avaient tous peur des Saints froids  
Mais, ils n'ont pas été si mauvais.  
Ils ont pu semer, ils ont pu planter  
Et, quelques uns ont pu inalter.

Alors, juin a été reçu comme le roi.  
Ils se sont tous laissés gagner par le soleil.  
Lorsque Médard est venu un moment pleurer  
Ils ont prié Barnabé de lui couper le nez.  
Et, d'un coup, tous les foins ont été mûrs  
Et, de l'école, tous les enfants ont été dehors.

Juillet est arrivé tout fier et vantard  
Pour se promener parmi les estivants.  
Avec son grand soleil, il les a tous brunis.  
Par la sommet des montagnes il a fondu et séché  
Tous les rebords de neige qui y étaient accrochés  
Toutes les touffes d'herbe et les petites prairies roussies.

Août s'est présenté comme un bon garçon,  
Il ne voulait pas déranger et faire des façons.  
Ça est bien allé jusqu'au quinze du mois  
Mais, Notre Dame ne laisse jamais le temps comme il est.  
Alors il a fallu sortir les bonnets et les vestes,  
Ressortir les bottes que l'on met dans la tourmente !

Septembre, le superbe, de l'école a ouvert la porte.  
Il en sait plus d'une et de toutes sortes  
Pour haranguer chamois et bouquetins  
D'aller et de prendre d'autres chemins.  
Chasseurs et paysans sont trop vite ou trop tard  
Il faut toujours, le temps, agrandir ou économiser.

Octobre, lui, est toujours plus sage  
Et essaie d'aller lentement pour tourner la page.  
Il aime bien se chauffer au soleil de l'automne  
Faire les dernières vendanges derrière la maison  
Et puis, pour laisser une bonne impression  
Rougeoier les feuilles, désalper les moutons.

Novembre a été frileux dès les premiers jours.  
Déjà au cimetière il a été froid et gelé.  
Alors, pour se faire bien voir, depuis la St-Martin,  
Il a voulu nous faire croire que c'était l'été.  
On a été tous enrhumés et surpris  
Lorsqu'il a traîné ses nuages jusqu'à la fin du mois.

Décembre, le dernier des apôtres de l'année  
Veut terminer les comptes et mettre tout à plat  
Mais quand le Grand Nicolas a passé  
Donné ses vergettes et ses bonbons à la bande d'enfants  
Chacun, a voulu chanter et bercer l'Enfant  
Alors, décembre, tout doucement a fermé l'an.